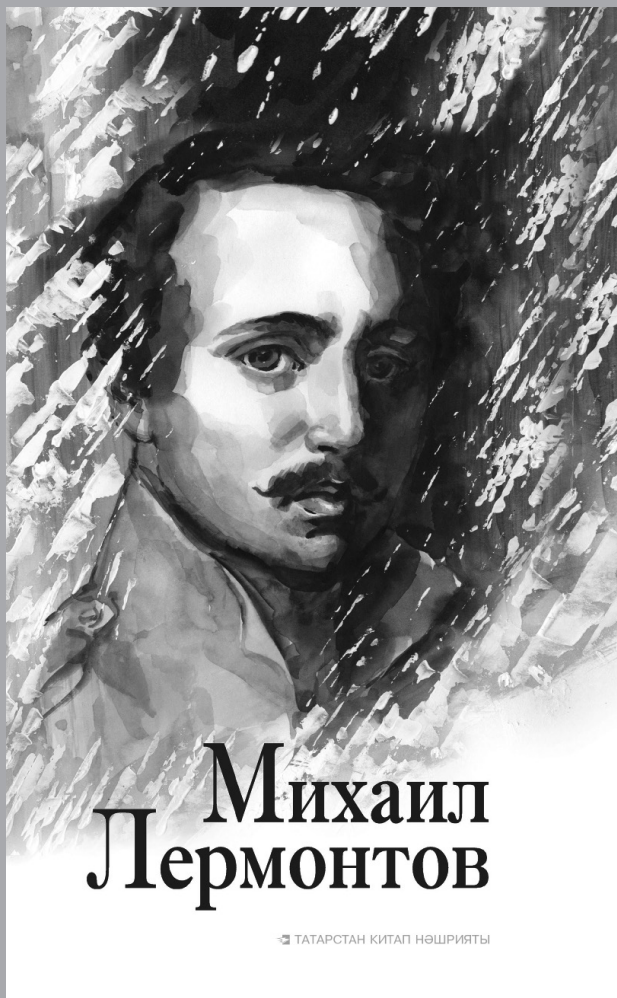


176



КНИЖНЫЕ
НОВИНКИ

**И звезда
с звездой
говорит**



КЛАССИК русской литературы Михаил Юрьевич Лермонтов (1814–1841) – личность, оказавшая влияние и на татарскую литературу. Его творчество для нашего народа идёт рука об руку с творчеством Александра Пушкина. А на этих двух гениев сильное влияние оказала поэзия английского поэта Джорджа Байрона.

«На мой взгляд, если бы не было Байрона, то не было бы ни Пушкина, ни Лермонтова, – утверждает учёный и дипломат Юлдуз Халиуллин. – Они оба испытали сильное влияние Байрона. Через классиков русской поэзии великий английский поэт оказал влияние и на Габдуллу Тукая».

Действительно, сила влияния литературных связей и их воздействие на развитие литературы неоспоримы. Влияние творчества Михаила Лермонтова нашло отражение и в произведениях Габдуллы Тукая (1886–1913). Великий сын татарского народа первым сделал вольный перевод его стихотворений на свой родной язык и, вдохновившись ими, создавал новые свои произведения. Среди них стихотворения «Поэту» (наставление его сиятельства Михаила Юрьевича Лермонтова), «К***» (заимствовано у Лермонтова), «Наставление» (по Лермонтову), «Уподобление» (из Лермонтова), «Впечатление» (по мотивам стихотворения Лермонтова «Молитва»), «Обманулся» (подражая Лермонтову), «После любви» (из Лермонтова, изменено), «Пророк» (из Лермонтова, изменено).

**Пушкин, Лермонтов –
лучина чистой и живой воды,
Пушкин, Лермонтов, Тукаев –
три священные звезды.**

1908 (перевод Равиля Бухараева)

– пишет Габдулла Тукай в стихотворении «Ответ» и продолжает свою мысль в произведении «Отрывок», где ещё раз подчёркивает принцип традиционности и преемственности:

**Пушкин, Лермонтов – два солнца –
высоко вознесены.
Я же свет их отражаю наподобие луны.**

1913 (перевод Виля Ганиева)

У Тукая и Лермонтова схожие судьбы, оба ушли из жизни, оставив большое литературное наследие, но не дожив, к сожалению, до 27 лет.

Если в татарской поэзии начала XX века стихотворение «Корабль» Дэрдемнда (1859–1921) переключается с Лермонтовским «Парусом», то в творчестве Сагита Рамиева (1880–1926) есть произведения, написанные под влиянием классика русской литературы («Перчатка», «Отрывки из стихов Лермонтова»). Известно, что и Шайхзада Бабич (1895–1919) с особенной любовью читал произведения Лермонтова, заучивал их наизусть. Можно взять любого татарского поэта того времени и найти между ним и Лермонтовым некую духовную связь.

В целом татарский народ полюбил творчество Лермонтова. Его произведения в своё время в переводе на татарский язык публиковались в журнале «Совет эдэбияты» («Советская литература», ныне «Казан утлары»), издавались книгами.

В 50-е годы XX века в Татарском книжном издательстве почти ежегодно большими тиражами выходили сборники поэта-романтика и реалиста Михаила Лермонтова. «Шигырьләр» («Стихотворения», 1950), «Безнең заман герое» («Герой нашего времени», 1951),

«Гашыйк гарип» («Ашик-Кериб», 1952), «Шигырьләр һәм поэмалар» («Стихотворения и поэмы», 1953), «Уйлану» («Дума», 1954), «Бородино» (1959). В 1956 году был издан однотомник «Избранные произведения» поэта. Спустя некоторое время, в 1970 году, на татарском языке была издана поэтическая драма «Маскарад»... И вот татарскому читателю предлагается новое переводное издание произведений выдающегося русского поэта.

Увидевшие свет в 2022 году «Избранные произведения» Михаила Лермонтова (Татарское книжное издательство), во-первых, являются продолжением работы по изданию русской классики на татарском языке, начатой издательством с 2019 года («Избранные произведения» Александра Пушкина, Сергея Есенина, Николая Некрасова), во-вторых, большим шагом на пути возрождения основанной в советское время школы перевода.

В «Избранных произведениях» Михаила Лермонтова, наряду с классическими переводами его стихов Ахметом Файзи, Кави Наджми, Ахметом Исхаком, Шайхи Маннуром, Ахметом Ерикеем, Заки Нури, Ахметом Юнусом, Нуром Баяном, Сахабом Урайским, Салихом Батталом, Нури Арслановым, Анваром Давыдовым, Мустафой Нугманом, Исмагилом Шафиевым, Хисамом Камалом, были включены переводы современных

татарских поэтов, которые были выполнены специально для этого сборника. Произведения М. Ю. Лермонтова в переводе Рената Хариса, Галимьяна Гильманова, Ленара Шаеха, Ильгама Ногуманова, Фаниля Гилязова, Рифата Салаха, Булата Ибрагима, Ландыш Равиловой привлекают внимание новым подходом к творчеству великого классика, а также профессионализмом. Это колоссальный труд: отбор лучших переводов, которые ранее звучали на татарском языке, и пополнение их новыми. А также издание произведений всемирно известного русского классика отдельной книгой на татарском языке значительно обогащает татарский язык и повышает его значимость на международном уровне.

Примечательно и художественное оформление книги, которое сделано талантливой художницей Марьям Харасовой.

**Выхожу один я на дорогу;
Сквозь туман кремнистый путь блестит;
Ночь тиха. Пустыня внемлет богу,
И звезда с звездою говорит.**

(Михаил Лермонтов, 1841)

Безусловно, что произведения поэта, в творчестве которого гениально переданы гражданские, философские и лирические мотивы, писателя, оказавшего влияние на творчество литераторов последующих веков, продолжают жить в сердцах благодарных читателей.

Гали Газизов